Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepsze dobre imię\* niż dobry olejek\*\* i lepszy dzień zgonu niż dzień narodzenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepsze dobre imię niż dobry olejek i lepszy dzień zgonu niż dzień przyjścia na świat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepsze jest *dobre* imię niż wyborny olejek, a dzień śmierci niż dzień urodzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepsze jest imię dobre, niżeli maść wyborna; a dzień śmierci, niż dzień narodzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż potrzeba człowiekowi szukać rzeczy więtszych nad się, gdyż nie wie, co mu jest pożyteczno w żywocie jego w liczbie dniów pielgrzymowania jego i w czasie, który jako cień przemija? Abo kto mu oznajmić może, co będzie po nim pod słońcem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepsze jest dobre imię niż wonne olejki, a dzień śmierci [lepszy] niż dzień urodzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepsze jest dobre imię niż wyborny olejek i lepszy dzień zgonu niż dzień narodzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dobre imię jest lepsze od wonnych olejków, a dzień śmierci jest lepszy od dnia narodzin. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dobre imię jest lepsze niż pachnący olejek, a dzień śmierci lepszy niż dzień urodzin. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepsze jest dobre imię niż drogocenna oliwa, i lepszy dzień śmierci niż dzień urodzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Добре імя краще ніж добра олія і день смерти ніж день народження. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepsze jest dobre imię niż cenny olejek, a dzień śmierci niż dzień narodzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepsze jest imię niż wyborny olejek, a dzień śmierci niż dzień narodzin. |

1. 1) <x>10 6:4</x>; <x>10 12:2</x>; <x>50 22:14</x>; <x>100 7:9</x>; <x>100 8:13</x>; <x>100 23:18</x>; <x>130 5:24</x>; <x>130 12:31</x>; <x>140 26:15</x>; <x>160 6:13</x>; <x>160 9:10</x>; <x>240 22:1</x>; <x>290 63:12</x>; <x>300 32:20</x>; <x>330 16:14</x>; <x>340 9:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gra słów: Lepsze dobre imię niż olejek dobrej marki, טֹוב ׁשֵם מִּׁשֶמֶן טֹוב , lepsza dobra marka niż olejek dobrej marki. [↑](#footnote-ref-3)